

Klavier-Etüden

Piano Studies

Etudes de Piano

I

J. B. Cramer

Bearbeitung von Hans von Bülow

Allegro ♩ = 132

1

ff *p sempre legatissimo* *cresc.*

10

ffz *f* *dimin.*

cresc. *f*

1 Jede Hand übe ihren Part zuvorderst allein, in langsamem Zeitmaße und gleichmäßiger Stärke. Zur Gegenprobe diene hierauf der Versuch, das Zeitmaß zu beschleunigen und ein unterschiedsloses *mezzo piano* an die Stelle des *forte* zu setzen. Beim Hervortreten der geringsten Undeutlichkeit kehre man hierauf zur ersten Methode zurück. Das Zusammenspiel beider Hände beginne erst nach erlangter Bewältigung der mechanischen Schwierigkeiten. Das Studium des Vortrages der „*crescendos*“ und „*diminuendos*“ u. s. w. hat sich hierauf in gleicher Weise zu entwickeln, d. h. dem Zusammenspiel beider Hände hat die Übung jeder einzelnen Hand in richtiger Ausführung der dynamischen Vorschriften wiederum vorherzugehen. Diese Grundsätze sind natürlich für das Studium aller dieser Etüden zur Geltung zu bringen.

2 Der Lehrer dringe auf ein systematisches Arpeggieren, wo diese Ausführungsart vorgeschrieben ist, ebenso gewissenhaft auf die Unterlassung der Manier des successiven Anschlagens, wo dieselbe nicht ausdrücklich vorgezeichnet ist. Die Gestattung der geringsten Willkür in besagtem Punkte beim Anfange des Unterrichts führt unausrottbare Nachteile mit sich.

Der erste arpeggierte Akkord werde folgendermaßen ausgeführt:

Der Unterschied in der Ausführung der beiden arpeggierten Akkorde ist einesteils bedingt durch deren verschiedenen Dauerwert, andernteils durch die Verschiedenheit des Zusammenklangs ihrer Formen in beiden Händen. Die Notwendigkeit des Nacheinanders beider Hände in Takt 1 ergibt sich aus der Klangdürftigkeit, welche durch eine ähnliche Ausführung wie in Takt 10 deshalb entstehen würde, weil die Oberstimme in einer Entfernung von drei Oktaven nur die Baßtone verdoppelt.

1 Each hand should be practised alone at first, in slow time and equally loud throughout. As a test, the tempo should then be increased, and an unvarying *mezzo piano* substituted for the *forte*. At the appearance of the slightest indistinctness, the player should at once return to the first method. The playing of both hands together should only be attempted after the technical difficulties have been overcome. The study of the interpretation, the manner of performance, *crescendos* and *diminuendos*, etc., should then be undertaken in the same way, i. e. by practising each hand separately, with strict observance of the marks of expression, before playing with both together. These axioms are of course to be applied to all these studies.

2 The teacher should insist on a systematic method of playing arpeggio, where this is indicated, and equally strictly on the eschewing of that habit of striking the notes in rapid succession in chords, where this is not expressly so marked. The permission of the slightest licence in this respect, at the beginning of tuition, brings ineradicable faults in its train.

The first arpeggio chord is to be played thus:

The distinction made in the execution of the two arpeggio chords is necessitated on the one hand by the difference in their duration, on the other by the difference in sound of their forms in the two hands. The necessity of playing all the notes in succession in bar 1 arises from the meagreness of tone which would result from an execution like that in bar 10, because the upper part merely doubles the bass at a distance of three octaves.

1 Que chaque main exerce d'abord sa partie en mouvement lent et en force égale. Comme contre épreuve, essayer de pousser le mouvement en remplaçant le *forte* par un *mezzo piano* sans nuances, dès que se présentera la plus petite imprécision, retourner à la 1^{ère} manière.— Ne jouer les deux mains ensemble qu'une fois toutes difficultés de mécanisme vaincues. L'étude du *crescendo* et du *diminuendo* doit se faire de la même manière, la préparation de chaque main, pour une exécution parfaite de toutes les indications dynamiques, doit précéder le jeu à deux mains. Ces principes sont à appliquer à la préparation de toutes les études de ce cahier.

2 Le professeur doit exiger une exécution systématique de l'accord arpégé, quand cela est spécialement prescrit, de même il doit veiller consciencieusement à l'abandon de l'arpégé successif, quand celui-ci n'est pas absolument exigé. Sur ce point, la plus petite liberté accordée au commencement de l'enseignement peut créer des habitudes impossibles à rectifier, dans la suite.

Le 1^{er} accord arpégé s'exécute de cette façon:

La différence des deux accords arpégés est exigée d'une part, par la différence de durée des deux accords, d'autre part, par les différences de position de l'accord à la main gauche et à la main droite. La nécessité de jouer les deux mains l'une après l'autre dans le premier accord vient de la pauvreté sonore qui résulterait de deux accords semblables arpégés simultanément à 3 octaves de distance l'un de l'autre.

Allegro $\text{♩} = 88$
ten. sempre

2 *mf*

ten. sempre

45

Leseprobe

p

10

Sample page

mf

sfz

dim.

p

cresc.

mf

Leseprobe

1 Festes Aufsetzen der äußeren Finger und Verbleiben auf den ihnen zukommenden Tasten ist Hauptbedingung einer ersprießlichen Übung dieses Stückes. Der dabei vorgeschriebene Fingersatz ist möglichst rasch zu bewerkstelligen.

2 Die Bewegung der Mittelfinger in beiden Händen hat bei gleichmäßiger Leichtigkeit dennoch stets den natürlichen melodischen Ausdruck der Figur zu wahren, d.h. beim Aufsteigen ein wenig anzuschwellen, beim Zurückgehen ein wenig abzunehmen.

1 The outer fingers must strike the notes assigned to them firmly, keeping them well sustained, this being the chief condition on which the beneficial results to be derived from the study of this piece are dependent. The change of finger indicated must be accomplished as rapidly as possible.

2 The movement of the middle fingers of each hand should be light and even, at the same time preserving the natural melodic expression of the figure, i.e. a slight crescendo in ascending, a slight diminuendo in descending.

1 Pour travailler cette étude de façon profitable, il est de toute nécessité que les doigts extérieurs aient un toucher énergique et restent posés sur leur touche respective. Les changements de doigts indiqués doivent s'exécuter aussi rapidement que possible.

2 Le jeu des doigts centraux de chaque main doit, tout en étant léger et souple, respecter l'expression naturelle mélodique des traits, c'est à dire réaliser un léger crescendo en montant, un léger diminuendo en descendant.